

одна повесть из этого сборника, озаглавленная «Кто знает, не к лучшему ль?», представляет собой перевод из Вильгельма Готтлиба Беккера,<sup>33</sup> писателя, во многом близкого Антону Валлю.

Переводчик довольно точно следовал оригиналу, но стиль его несколько тяжеловесен и не очень гладок. Из русских писателей того времени, подписывавшихся инициалами И. М., И. Ф. Масанов указывает двух авторов: Ивана Михайловича Кандорского и Ивана Ивановича Мартынова.<sup>34</sup> Из них с большей вероятностью автором перевода можно считать Мартынова, хотя он и не был тогда в Калуге.<sup>35</sup>

В том же 1793 г. появился еще один перевод повести Антона Валля «Антония», сделанный М. М. Вышеславцевым.<sup>36</sup> Вышеславцев тоже переводил не с оригинала, а с французского текста, но по стилю его перевод значительно лучше, чем перевод И. М. К. заглавие повести дано следующее примечание: «Взята из „Безделок“ Антона Валля. Сия-то повесть послужила основанием прекрасному роману, известному под именем „Каролины Лихтфильд“. Если о многих с сожалением сказать должно, для чего они переведены, то в рассуждении сего еще с бóльшим основанием можно предложить вопрос: для чего он не переведен?».

Таким образом, «Безделки» Антона Валля привлекли внимание довольно широкого круга русских читателей и, может быть, именно благодаря «Московскому журналу» Карамзина.<sup>37</sup>

совсем другое произведение, не принадлежащее Антону Валлю (см.: Уединенный кабинет, или Собрание для приятного и полезного чтения различных материй. . . Перевел с французского И. Р. СПб., 1787). — По указанию Ю. Д. Левина, этот перевод представляет собой переделку повести Уортона из английского журнала «Искатель приключений» («The Adventurer») (см.: Ю. Д. Левин. Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века. — В кн.: Эпоха Просвещения. Изд. «Наука», Л., 1967, стр. 102, 104).

<sup>33</sup> Ср.: W. G. Becker. Wer weiß wozu es gut ist. In: W. G. Becker. Darstellungen. Bd. II. Leipzig, 1798, SS. 183—241.

<sup>34</sup> И. Ф. Масанов. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей, т. I. Изд. Всесоюзной книжной палаты, М., 1956, стр. 409.

<sup>35</sup> Среди указанных С. А. Венгеровым писателей, имеющих инициалы И. М., авторами перевода могут быть И. Я. Метальников или Иван Муравьев. Однако сведений о том, что они были в Калуге, нет (см.: С. А. Венгеров. Источники словаря русских писателей, т. IV. Пгр., 1917).

<sup>36</sup> Чтение для вкуса, разума и чувствований, 1793, ч. II, стр. 200—249.

<sup>37</sup> Антона Валля переводили и в начале XIX в. Так, в журнале «Цветник» (1809, ч. I, № 1, стр. 90—97) напечатан перевод «Крот. Из Безделок Антона Валля» за подписью Я. (Д. И. Языков — см.; И. Ф. Масанов. Словарь псевдонимов, т. III, стр. 286).